



EL MERCURIO
09 ABRIL 2000

E17

32605

• CRONICA

Premian a Nobel por Traducción

El poeta irlandés Seamus Heaney, premio Nobel de Literatura 1995, realizó una prodigiosa traducción al inglés de Beowulf, poema épico en anglosajón. Con esa versión de uno de los textos admirados por Borges, ganó el Whitbread Book of the Year Award.

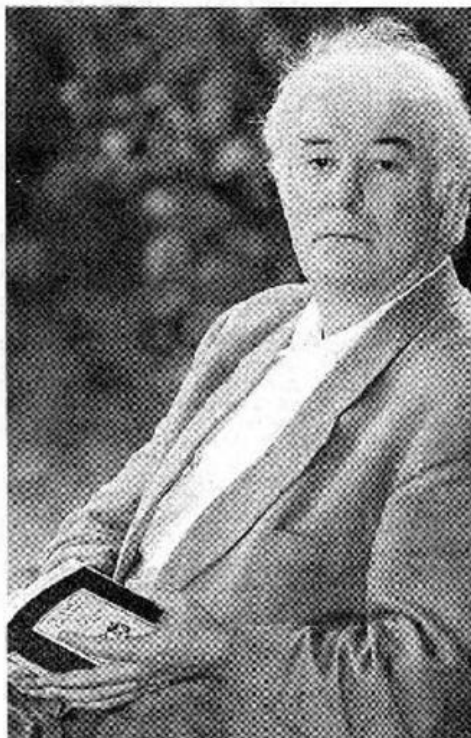
Todo sucedió en la mejor tradición de los premios literarios británicos. Hubo polémicas, críticas, jaleos en el jurado, dos favoritos, un final cabeza a cabeza, losas públicas para el vencedor y, lo más importante, libros muy buenos y muy diversos.

Heaney había ganado el Whitbread también en 1997, por su última colección de poemas hasta la fecha, *The Spirit Level*; pero el impacto de su versión de Beowulf es sin duda más profundo que el de aquel libro. Fundamentalmente, toca nervios culturales como la tradición, la identidad idiomática o el rescate de la herencia literaria, que incluso pocas obras "originales" suelen alcanzar. Compuesto en anglosajón entre los siglos VII y el IX, Beowulf constituye uno de los cimientos de la literatura de Inglaterra. No sólo es el primer documento en la lengua que más tarde llegaría a ser el inglés, sino también una cuidada obra de arte. Lamentablemente, sin embargo, mil años

de historia lingüística (determinada, por ejemplo, por la invasión de los normandos o la centralización política de Londres) han vuelto casi incomprensible su dialecto. Un hablante nativo de español comprende los primeros versos del Poema del Mío Cid; ningún hablante nativo de inglés puede hacer mucho frente a: *Hwt we Gar-Dena in gear-dagum* ("So. The Spear-Danes in days gone by", traduce Heaney).

Desde que J. R. R. Tolkien lo canonizó como obra literaria en los años 30, Beowulf ha sido objeto de varias traducciones, tanto en prosa como en verso. Esta versión se une, así, a otras traducciones admirables que Heaney ha logrado del irlandés, del griego y del polaco. Pero también, por derecho propio, pasa a formar parte del acervo cultural de la poesía inglesa derivada de excelente poesía extranjera. En esto, el Beowulf de Seamus Heaney ya tiene su lugar junto a otras célebres traducciones como el *Romance of the Rose* de Chaucer, *The Iliad* y *The Odyssey* de Pope o, más recientemente, la lírica traducida del provenzal y del chino por Pound o las sagas islandesas vertidas al inglés por W. H. Auden.

Por Martín Schifano para
La Nación de Buenos Aires. G.D.A.



La traducción de Seamus Heaney logra fundir la familiaridad de un inglés casi moderno con la otredad casi total de la llamada edad oscura de la cultura inglesa.

Premian a Nobel por Traducción. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Premian a Nobel por Traducción. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile